

- CALEFATO, P., CAPRETTINI, G.-P., COALIZZI, G., eds, 2001. *Incontri di culture. La semi-otica tra frontiere e traduzioni*, Torino, Utet.
- CLÜVER, C., 1989. „On Intersemiotic Transposition”, *Poetics Today* 10, 1: 55-90.
- CLÜVER, C., 1997. „Ekphrasis Reconsidered: On Verbal Representations of Non-Verbal Texts”, in *Interart Poetics: Essays on the Interrelations of the Arts and Media*, edited by Ulla-Britta Lagerroth, Hans Lund, and Erik Hedling, 19-34 (Amsterdam: Rodopi).
- DELAVEREAU, Ph., ed., *Écrire la peinture*, Belgica: Ed. Universitaires, 1991.
- DUSI, N., e NERGAARD, S., eds, 2000. *Sulla traduzione intersemiotica*, in VS, 85-87 (n. spec.).
- ECO, U., 2003. *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani.
- EVEN ZOHAR, I., e TOURY, G., eds, 1981. „Translation Theory and Intercultural Relations”, in *Poetics Today*, 2, 4.
- FRANCI, G., e NERGAARD, S., eds, 1999. *La traduzione*, in VS, 82 (n. spec.).
- LUND, H., 1992. *Text as Picture: Studies in the Literary Transformations of Pictures*, translated by Kacke Götrick (Lewiston, NY: Edwin Mellen). First published in Swedish as *Texten som tavla: Studier i litterär bildtransformation* [Lund: LiberFörlag, 1982.]).
- MONELLE, R., 1992. *Linguistics and Semiotics in Music* (Chur: Harwood Academic).
- PETRILLI, S., ed., 2001. *Lo stesso altro*, in *Athanor*, XII, 4 (n. spec.).
- PETRILLI, S., ed., 2003. *Translation Translation*, Amsterdam / New York, NY.
- TOROP, P., 2001 [ediz. or. 1995], *La traduzione totale*, Rimini, Guaraldi.
- WALTON, K., 1994. „Listening with Imagination: Is Music Representational?” *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 52/1: 47-61.

2.2. REPERTÓRIUMOK

PETRILLI, S., ed., 2003. *Translation Translation*, Amsterdam / New York, NY.

Contents:

Augusto PONZIO: *Preface*

Susan PETRILLI: *Translation and Semiosis. Introduction*

Translation Theories and Practices

Susan PETRILLI: *The Intersemiotic Character of Translation*

Augusto PONZIO: *The Same Other: The Text and Its Translations*

Horst RUTHROF: *Translation from the Perspective of Corporeal Semantics*

Barbara GODARD: *Translation Poetics, from Modernity to Post-Modernity*

Annie BRISSET: *Alterity in Translation: An Overview of Theories and Practices*

Margherita ULRICH: *Diversity, Uniformity and Creativity in Translation*

Sara Laviosa: *Corpus and Simplification in Translation*

Peircean Semiotics from the Viewpoint of Translation

Floyd MERRELL: Neither Matrix nor Redux, but Reflux: Translation from within Semiosis

Vincent COLAPIETRO: Translating Signs Otherwise

T. L. SHORT: Peirce on Meaning and Translation

Translation from the Viewpoint of Peircean Semiotics

Dinda L. GORLÉE: Meaningful Mouthfuls in Semiotranslation

Gregor GOETHALS, Robert HODGSON, Giampaolo PRONI, Douglas ROBINSON, Ubaldo

STECCONI: Semiotranslation: Peircean Approaches to Translation

Intersemiotic and Intersemiotic Translation

Peeter TOROP: Intersemiosis and Intersemiotic Translation

Stanley N. SALTHER: Translation Into and Out of Language?

F. Eugene YATES: Three Views of Translations

Thomas A. SEBEOK: Intersemiotic Transmutations: A Genre of Hybrid Jokes Biotranslation

Kalevi KULL, Peeter TOROP: Biotranslation: Translation between Umwelten

Jesper HOFFMEYER: Origin of Species by Natural Translation

Translation between Organic and Inorganic

Peter CARIANI: Cybernetic Systems and the Semiotics of Translation

Douglas ROBINSON: Cyborg Translation

Translation and Cultural Transfer

Myrdene ANDERSON: Ethnography as Translation

Gideon TOURY: Culture Planning and Translation

Eugene A. NIDA: Language and Culture: Two Similar Symbolic Systems

Ithmar EVEN-ZOHAR: Culture Repertoire and Transfer

Susan BASSNETT: The Translation Turn in Cultural Studies

Anthony PYM: Alternatives to Borders in Translation Theory

Paolo BARTOLONI: Translating from the Interstices

Translation, Literary Writing and Multimedial Communication

Mary SNELL-HORNBY: Literary Translation as Multimedial Communication

Forms of Cultural Transfer

Barbara FOLKART: The Valency of Poetic Imagery
Augusto PONZIO: Reading, Translating and Remembering: An Autobiography
Susan PETRILLI: Translating with Borges
Judith WOODSWORTH: In the Looking Glass: Bernard Shaw On and In Translation

Translation, Otherness, Foreignization

John Milton: The Nation, Foreignization, Dominance, and Translation
Terry THREADGOLD: When Home Is Always a Foreign Place: Diaspora, Dialogue

Translations

Anne CRANNY-FRANCIS: Translation and Everyday Life
David BUCHBINDER: Queer Diasporas: Towards a (Re)Reading of Gay History

Index Nominum

Index Rerum

List of Contributors